



FACULDADE DE LÍNGUAS E TRADUÇÃO
CURSO DE LICENCIATURA EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO
CHINÊS-PORTUGUÊS/PORTUGUÊS-CHINÊS (S.E.CHIN.)
PROGRAMA DE UNIDADE CURRICULAR

Ano lectivo	2024/2025	Semestre	2.º
Código da unidade curricular	TRAN4102-421/422		
Nome da unidade curricular	Práticas de Tradução Chinês-Português		
Pré-requisitos	N/A		
Língua veicular	Chinês e Português		
Créditos	5	Horas lectivas presenciais	75h
Nome de docente	Zhang Xiang (Rodrigo)	E-mail	zhangxiang@mpu.edu.mo
Gabinete	Sala B208, Edifício Chi Un, Sede da UPM	N.º de contacto	8599-8601

SOBRE ESTA UNIDADE CURRICULAR

Esta unidade curricular tem como objetivo apresentar estratégias e métodos fundamentais de tradução, de modo a capacitar os alunos a dominar as técnicas mais utilizadas na tradução do chinês para o português. Através da prática e da análise crítica de traduções do chinês para o português de diferentes tipos de textos e temas variados, os alunos são encorajados a refletir sobre diversos fatores a serem considerados no processo de tradução, tais como diferenças linguísticas e culturais entre as duas línguas, contexto e critérios de tradução. Será também abordada e posta em prática a pós-edição em traduções produzidas por ferramentas de Tradutores Automáticos e Inteligência Artificial. Além disso, serão tratadas formas de realizar pesquisas na *internet* e em *corpus on-line* de terminologia especializada para melhorar a eficiência e a qualidade da tradução.

RESULTADOS DE ESTUDO PREVISTOS DA UNIDADE CURRICULAR / DISCIPLINA

Concluída esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os seguintes resultados de estudo previstos:

M1.	Dominar melhor as técnicas de tradução para aprimorar a qualidade e acelerar o ritmo de tradução;
M2.	Superar as dificuldades linguísticas e de comunicação intercultural encontradas no processo de tradução;
M3.	Ter conhecimento geral sobre a tipologia textual, os avanços tecnológicos e seus impactos na prática de tradução, assim as como técnicas de pré-edição e pós-edição no processo de tradução;



M4.	Adquirir uma metalinguagem que lhes permita refletir e discorrer sobre o seu trabalho de forma eficaz;
M5.	Aplicar as técnicas e conhecimentos adquiridos durante a realização das tarefas práticas de tradução.

Os resultados de estudo previstos contribuem para os alunos obterem os seguintes objetivos previstos para o Curso do estudo:

Resultados de estudo previstos do Curso	M1	M2	M3	M4	M5
P1. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências e técnicas na área da tradução.	✓	✓		✓	✓
P2. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências e técnicas na área da interpretação (IC e IS).					
P3. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências linguísticas em português e chinês.	✓	✓	✓	✓	✓
P4. Possuir capacidades adequadas de comunicação escrita e oral e de relacionamento interpessoal.					
P5. Possuir conhecimentos adequados no âmbito da escrita em português e chinês.		✓	✓	✓	✓
P6. Sensibilizar para o profissionalismo e o trabalho em equipa.	✓	✓		✓	✓
P7. Trabalhar de forma autónoma na área da tradução ou na área de interpretação (IC/IS).	✓	✓		✓	✓
P8. Adquirir conhecimentos fundamentais de língua portuguesa, literatura, história, etc.					
P9. Adquirir conhecimentos gerais de Chinês, literatura chinesa, Direito, etc.					
P10. Adquirir conhecimentos e capacidades essenciais para trabalhar com computadores (ferramentas digitais).					
P11. Adquirir as competências fundamentais para realizar pesquisas académicas.					
P12. Desenvolver a capacidade e o desejo de aprender matérias novas ou de nível superior.					
P13. Desenvolver a capacidade e o desejo de aprendizagem ao longo da vida.					

CALENDARIZAÇÃO DO ENSINO E APRENDIZAGEM, CONTEÚDOS E VOLUME DE ESTUDO

Semana	Conteúdo abrangido	Horas lectivas presenciais
1-3	<ol style="list-style-type: none">1. Apresentação da situação atual da tradução do chinês para o português2. Análise das propriedades sintáticas e textuais da língua chinesa3. Introdução às técnicas de tradução mais utilizadas na tradução do chinês para o português4. Práticas de tradução de frases longas e complexas do chinês para o	15h



	português	
4-15	<ol style="list-style-type: none">5. Tradução de diversos tipos textos do chinês para o português<ol style="list-style-type: none">a) Textos informativos: apresentação institucionalb) Textos jornalísticos: notícias e reportagens relacionadas às relações entre a China e os países de língua portuguesac) Discursos oficiais proferidos em eventos relacionados às relações entre a China e os países de língua portuguesad) Textos sobre a cultura chinesa6. Exercícios de pré-edição e pós-edição com auxílio de ferramentas de Tradutores Automáticos e Inteligência Artificial7. Realização do teste intermediário8. Apresentação oral das traduções feitas pelos alunos9. Exame	60h

ACTIVIDADES DE ENSINO E APRENDIZAGEM

Frequentando esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os resultados de estudo previstos através das seguintes actividades de ensino e aprendizagem:

Actividades de ensino e aprendizagem	M1	M2	M3	M4	M5
T1. Realização das tarefas de tradução	✓	✓	✓	✓	✓
T2. Revisão, análise discussão das traduções dos colegas	✓	✓	✓	✓	✓

REQUISITOS DE ASSIDUIDADE

Os requisitos de assiduidade são cumpridos de acordo com «Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Licenciado»; para os alunos que não preenchem os requisitos, a classificação da respectiva unidade curricular será considerada com a menção de “F” (não aproveitamento).

CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO

Para a frequência desta unidade curricular / disciplina, os alunos devem completar as seguintes actividades de avaliação:

Actividades de avaliação	Proporção (%)	Resultados de estudo previstos em avaliação
A1. Presença e participação ativa na aula	10%	M1-M5
A2. Realização das tarefas de tradução	30%	M1-M5
A3. Teste intermédio	20%	M1-M5
A4. Exame final	40%	M1-M5



O critério de avaliação é correspondente à “Estratégia de Avaliação” da Universidade (vide www.mpu.edu.mo/teaching_learning/pt/assessment_strategy.php). O “aproveitamento” na classificação significa que os alunos atingiram os resultados de estudo previstos para esta unidade curricular / disciplina e podem obter os respectivos créditos.

CRITÉRIO DE CLASSIFICAÇÃO

Excelente: Fortes evidências de pensamento original; boa organização, capacidade de analisar e sistematizar; compreensão superior dos assuntos; fortes evidências de uma extensa base de conhecimentos.

Muito Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; fortes evidências de capacidade crítica e analítica; boa compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; algumas evidências de capacidade crítica e analítica; razoável compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Satisfatório: Aproveitando a experiência de estudo; compreensão dos assuntos; capacidade de desenvolver soluções para problemas simples.

Aprovado: Familiaridade suficiente com os assuntos para permitir que o aluno progrida sem repetir a unidade curricular.

Reprovado: Poucas evidências de familiaridade com os assuntos; fracas capacidades críticas e analíticas; uso limitado ou irrelevante da literatura de referência.

LEITURAS OBRIGATÓRIAS

N/A

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Li, Changsen & Choi, Wai hao (2020). Aspectos Teórico-Práticos de Tradução Português/Chinês. Macau: Instituto Politécnico de Macau.

Yu, Xiang (2011). Tradução Português-Chinês Teoria e Prática. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

Yu, Xiang (2021). Tradução Português-Chinês/Chinês-Português: Análise e Crítica de Exemplos de Tradução. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.

Li, Fei (2012). Sebenta de Tradução Português-Chinês. Macau: Instituto Politécnico de Macau.



澳門理工大學
Universidade Politécnica de Macau
Macao Polytechnic University

Alves, Ana Cristina (2016). *Culturas em Diálogos: A Tradução Chinês-Português*. Macau: Universidade de Macau.

COMENTÁRIO DOS ALUNOS

No final do semestre, os alunos vão ser convidados a apresentar os seus comentários através do preenchimento dos inquéritos sobre as unidades curriculares e as respectivas disposições pedagógicas. As suas opiniões preciosas ajudam na melhoria do conteúdo das unidades curriculares e das formas de ensino. Os docentes e os coordenadores do Curso vão considerar todos os comentários apresentados e, na ocasião da revisão anual do Curso, vão dar respostas com um plano de acção a tomar em seguida.

INTEGRIDADE ACADÉMICA

A UPM exige aos seus alunos o cumprimento rigoroso das regras de integridade académica na realização de investigação e outras actividades académicas. As formas de infracção da integridade e fraude académica incluem, mas não se limitam, a plágio, conluio de fraude, falsificação ou adulteração, reutilização de trabalhos e fraude em exame, sendo igualmente considerados actos de infracção grave da integridade académica, podendo os mesmos resultar em sanções disciplinares. Os alunos devem consultar os regulamentos e orientações constantes no “Manual de Aluno”, o qual deve ser atribuído aquando do acesso à Universidade, também sendo possível consultar a versão digital do mesmo no site: www.mpu.edu.mo/student_handbook/.



FACULDADE DE LÍNGUAS E TRADUÇÃO
CURSO DE LICENCIATURA EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO
CHINÊS-PORTUGUÊS/PORTUGUÊS-CHINÊS (S.E.CHIN.)
PROGRAMA DE UNIDADE CURRICULAR

Ano lectivo	2024/2025	Semestre	2.º
Código da unidade curricular	TRAN4102-423		
Nome da unidade curricular	Prática de Tradução Chinês-Português		
Pré-requisitos	N/A		
Língua veicular	Chinês e Português		
Créditos	5	Horas lectivas presenciais	75h
Nome de docente	Zhou Fu	E-mail	zhoufu@mpu.edu.mo
Gabinete	Sala B210, Edifício Chi Un, Sede da UPM	N.º de contacto	8599-6339

SOBRE ESTA UNIDADE CURRICULAR

A presente unidade curricular tem como desiderato expor as teorias de tradução e os seus métodos, visando capacitar os discentes a dominar as técnicas de tradução. Mediante a análise e a prática de tradução de distintos géneros documentais, os alunos são instigados a estabelecer comparações entre ambas as línguas. Adicionalmente, são diligentemente abordadas e aplicadas técnicas de tradução do chinês para o português, tanto a nível paragrafal como textual. Serão igualmente tratadas, de forma abrangente, questões relacionadas com a cultura e a retórica.

RESULTADOS DE ESTUDO PREVISTOS DA UNIDADE CURRICULAR / DISCIPLINA

Concluída esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os seguintes resultados de estudo previstos:

M1.	Aperfeiçoar o domínio das técnicas de tradução, com o intuito de aprimorar a qualidade e aumentar o ritmo do processo de tradução;
M2.	Superar as dificuldades linguísticas e os desafios da comunicação intercultural encontrados no processo de tradução;
M3.	Possuir um conhecimento abrangente da teoria da tradução, tendo em conta os contextos históricos, políticos e ideológicos, e confrontá-los com os principais marcos da reflexão sobre a tradução;
M4.	Adquirir metalinguagem que lhes permita reflectir e discorrer sobre o seu trabalho de forma eficaz;
M5.	Usar as técnicas e teorias aprendidas aquando da realização das tarefas práticas de tradução.



Os resultados de estudo previstos contribuem para os alunos obterem os seguintes objetivos previstos para o Curso do estudo:

Resultados de estudo previstos do Curso	M1	M2	M3	M4	M5
P1. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências e técnicas na área da tradução.	✓	✓		✓	✓
P2. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências e técnicas na área da interpretação (IC e IS).					
P3. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências linguísticas em português e chinês.	✓	✓	✓	✓	✓
P4. Possuir capacidades adequadas de comunicação escrita e oral e de relacionamento interpessoal.					
P5. Possuir conhecimentos adequados no âmbito da escrita em português e chinês.		✓	✓	✓	✓
P6. Sensibilizar para o profissionalismo e o trabalho em equipa.	✓	✓		✓	✓
P7. Trabalhar de forma autónoma na área da tradução ou na área de interpretação (IC/IS).	✓	✓		✓	✓
P8. Adquirir conhecimentos fundamentais de língua portuguesa, literatura, história, etc.					
P9. Adquirir conhecimentos gerais de Chinês, literatura chinesa, Direito, etc.					
P10. Adquirir conhecimentos e capacidades essenciais para trabalhar com computadores (ferramentas digitais).					
P11. Adquirir as competências fundamentais para realizar pesquisas académicas.					
P12. Desenvolver a capacidade e o desejo de aprender matérias novas ou de nível superior.					
P13. Desenvolver a capacidade e o desejo de aprendizagem ao longo da vida.					

CALENDARIZAÇÃO DO ENSINO E APRENDIZAGEM, CONTEÚDOS E VOLUME DE ESTUDO

Semana	Conteúdo abrangido	Horas lectivas presenciais
1-3	1. Apresentar e aprofundar mais conhecimentos básicos sobre a tradução luso-chinesa, que se referem a: 1.1 Questões principais na tradução chinês-português; 1.2 Questões da interculturalidade na tradução chinês-português; 1.3 Questões gerais e fundamentais da tradução com exercícios de tradução de textos.	15
4-9	2. Fazer análises contrastivas das línguas portuguesa e chinesa a nível textual/discursiva para encontrar técnicas e soluções convenientes nas práticas de tradução, inclusive: 2.1 Considerações textuais na tradução chinês-português;	30



	<p>2.2 As diferentes formas linguísticas e estruturais na construção das frases em chinês (paleologia chinesa, línguas clássica e moderna da China, influência de diferentes dialectos e a evolução de letras etc.);</p> <p>2.3 Os diferentes géneros textuais e diversas expressões convencionais em Chinês;</p> <p>2.4 Caracteres clássicos e simplificados da língua chinesa e ortografia nas práticas de tradução chinês-português.</p>	
10-15	<p>3. Fazer repetidas práticas de tradução de textos diferentes, com foco na tradução de chinês para português, inclusive:</p> <p>3.1 Exercícios de tradução de chinês para português de textos de curta extensão, com base nos conhecimentos dados nos pontos 1 e 2;</p> <p>3.2 Tradução de textos administrativos (aviso, comunicação interna, edital etc.) na função pública da Região Administrativa Especial de Macau;</p> <p>3.3 Tradução de notícias, comentários, editoriais, reportagens de curta extensão e outros textos jornalísticos;</p> <p>3.4 Tradução de textos diplomáticos (notas, declarações, protocolos, discursos oficiais dos líderes, textos críticos nas questões de relações internacionais);</p> <p>3.5 Tradução de textos comerciais e jurídicos (contratos, procurações, compra e venda de prédios, registos por escrito, acordos e promessas comerciais, bem como a troca de correspondências comerciais);</p> <p>3.6 Tradução de textos narrativos (biografia, relato, entrevista etc.);</p> <p>3.7 Tradução de textos ou extractos literários, com foco nas obras de curta extensão de autores da China (contos, lendas, crónicas, fábulas etc.).</p> <p>3.8 Exame final</p>	30

ACTIVIDADES DE ENSINO E APRENDIZAGEM

Frequentando esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os resultados de estudo previstos através das seguintes actividades de ensino e aprendizagem:

Actividades de ensino e aprendizagem	M1	M2	M3	M4	M5
T1. Aplica-se o ensino teórico com foco na apresentação de técnicas de tradução, combinado com prática de exercícios de tradução, análises separadas ou conjuntas, assim como comentários e discussão em grupo, prestando a maior importância à capacidade intertextual e intercultural na tradução de chinês para português.	✓	✓	✓	✓	✓

REQUISITOS DE ASSIDUIDADE



Os requisitos de assiduidade são cumpridos de acordo com «Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Licenciado»; para os alunos que não preenchem os requisitos, a classificação da respectiva unidade curricular será considerada com a menção de “F” (não aproveitamento).

CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO

Para a frequência desta unidade curricular / disciplina, os alunos devem completar as seguintes actividades de avaliação:

Actividades de avaliação	Proporção (%)	Resultados de estudo previstos em avaliação
A1. Assiduidade e participação nas aulas	15%	M1-M5
A2. Trabalhos/ Exercícios/ teste	45%	M1-M5
A3. Exame final	40%	M1-M5

O critério de avaliação é correspondente à “Estratégia de Avaliação” da Universidade (vide www.mpu.edu.mo/teaching_learning/pt/assessment_strategy.php). O “aproveitamento” na classificação significa que os alunos atingiram os resultados de estudo previstos para esta unidade curricular / disciplina e podem obter os respectivos créditos.

CRITÉRIO DE CLASSIFICAÇÃO

Excelente: Fortes evidências de pensamento original; boa organização, capacidade de analisar e sistematizar; compreensão superior dos assuntos; fortes evidências de uma extensa base de conhecimentos.

Muito Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; fortes evidências de capacidade crítica e analítica; boa compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; algumas evidências de capacidade crítica e analítica; razoável compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Satisfatório: Aproveitando a experiência de estudo; compreensão dos assuntos; capacidade de desenvolver soluções para problemas simples.

Aprovado: Familiaridade suficiente com os assuntos para permitir que o aluno progrida sem repetir a unidade curricular.

Reprovado: Poucas evidências de familiaridade com os assuntos; fracas capacidades críticas e analíticas; uso limitado ou irrelevante da literatura de referência.



LEITURAS OBRIGATÓRIAS

N/A

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Li, Changsen & Choi, Waihao, *Aspetos Teórico-Práticos de Tradução Português/Chinês*, (Versão revisada e emendada em 2020), ISBN: 978-99965-2-219-2, Universidade Politécnica de Macau, Macau, 2020;

Li, Fei, *Sebenta de Tradução Português-Chinês/Chinês-Português*. ISBN: 978-99965-2-058-7, Universidade Politécnica de Macau, Macau, 2019;

Xie, Tianzhen, *Guia das Teorias Tradutórias Estrangeiras Contemporâneas*, 1ª edição, Editora da Universidade de Nankai, Tianjin, 2008;

Yu, Xiang, *Tradução Português-Chinês/ Chinês-Português: Análise e Crítica de Exemplos de Tradução*. Beijing: Beijing Language and Culture University Press, 2021;

Yu, Xiang, *Tradução Português-Chinês: Teoria e Prática*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2011;

Yu, Xiang, *Manual Prático de Morfologia da Língua Portuguesa*. Foreign Language Teaching and Research Press, Beijing, 2009.

COMENTÁRIO DOS ALUNOS

No final do semestre, os alunos vão ser convidados a apresentar os seus comentários através do preenchimento dos inquéritos sobre as unidades curriculares e as respectivas disposições pedagógicas. As suas opiniões preciosas ajudam na melhoria do conteúdo das unidades curriculares e das formas de ensino. Os docentes e os coordenadores do Curso vão considerar todos os comentários apresentados e, na ocasião da revisão anual do Curso, vão dar respostas com um plano de acção a tomar em seguida.

INTEGRIDADE ACADÉMICA

A UPM exige aos seus alunos o cumprimento rigoroso das regras de integridade académica na realização de investigação e outras actividades académicas. As formas de infracção da integridade e fraude académica incluem, mas não se limitam, a plágio, conluio de fraude, falsificação ou adulteração, reutilização de trabalhos e fraude em exame, sendo igualmente considerados actos de infracção grave da integridade académica, podendo os mesmos resultar em sanções disciplinares. Os alunos devem consultar os regulamentos e orientações constantes no “Manual de Aluno”, o qual deve ser atribuído aquando do acesso à Universidade, também sendo possível consultar a versão digital do mesmo no site: www.mpu.edu.mo/student_handbook/.